CHAPTER 14: ZIGZIG

DEATH HEX TRINITY

PRISM MAGICAL RAINBOW

WE DID IT.

SPLASH

THAT PHOBIA DIDN'T STAND A CHANCE AGAINST US THREE!

HUG

YEAH WE WON GUYS!

A.

YAY!

JUMP

WOO HOO!

JUMP

MY ANGEL!!

FLOP

KIRA-PIPPI!

haah

haah

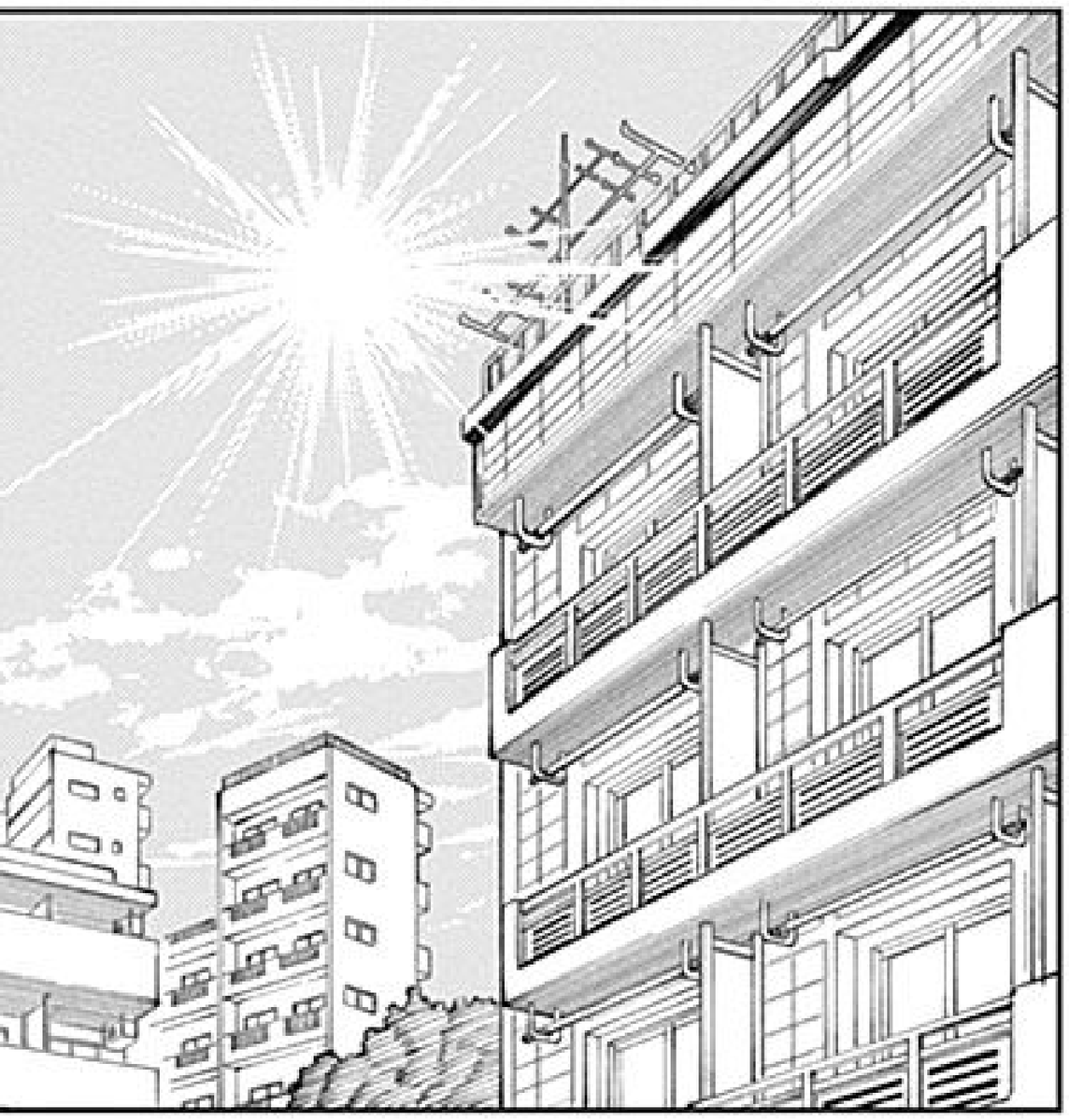
haah

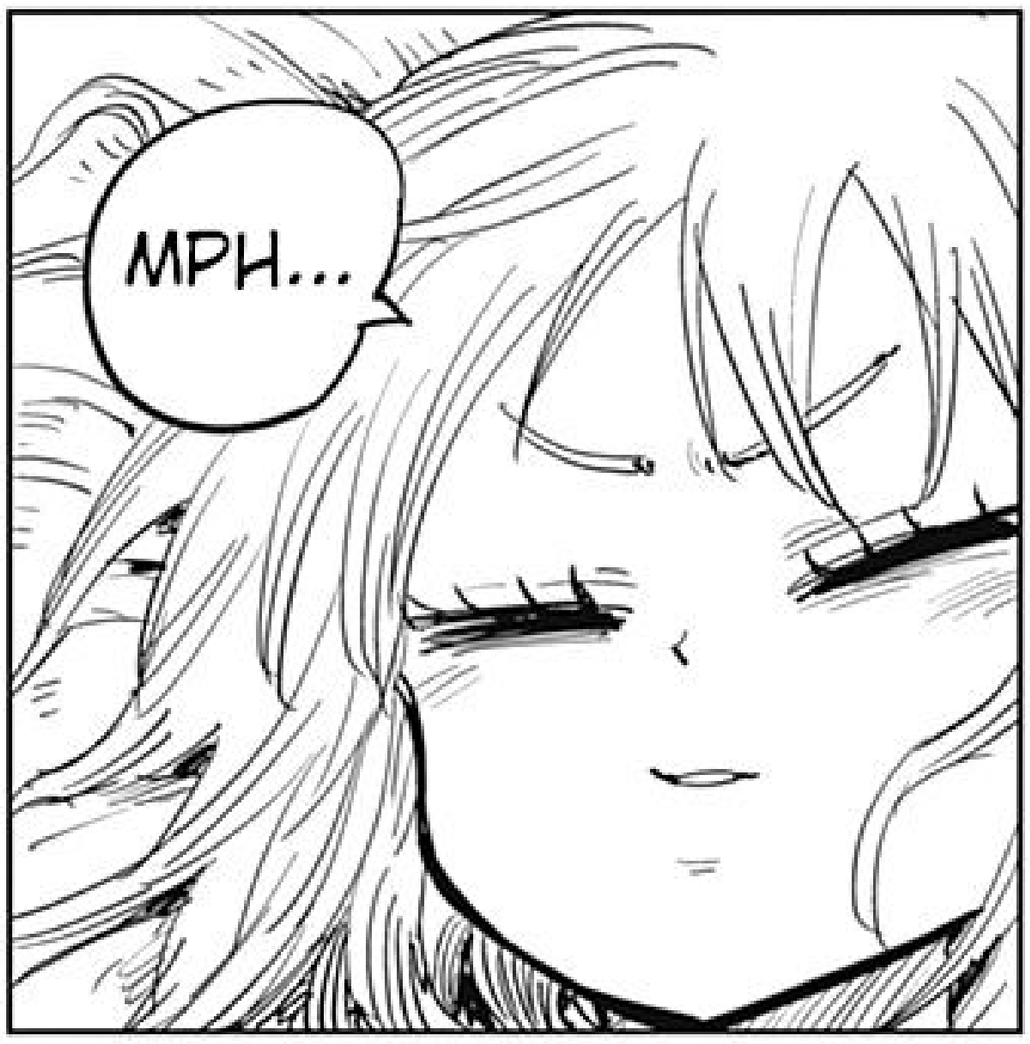
LET'S GET HER IN THE CAR.

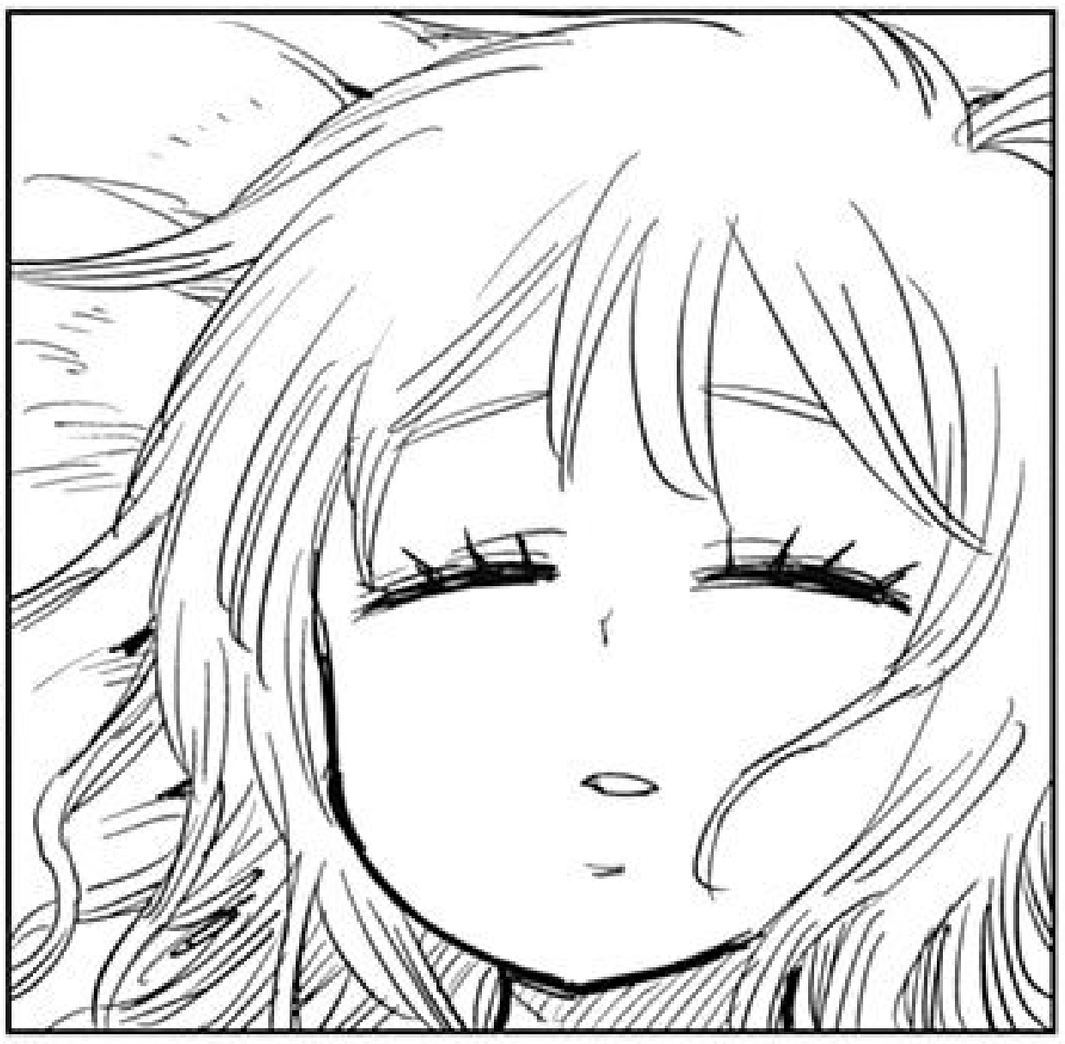
THIS IS BAD, WE NEED TO GET HER TO A HOS-PITAL!

WOAH! SHE HAS A CRAZY FEVER!

Suicide Girl Volume 4







!?

GOOD MORNING, KIRAPIPPI. HOW ARE YOU?

AH, YOU FINALLY OPENED YOUR EYES.

WHAT'S GOING ON!?

WHY ARE YOU NAKED !?

WAIT, WHY AM I NAKED !?

AAAA

AAAA

AAAA

AAAA

WHA?

HUH?

WHA...

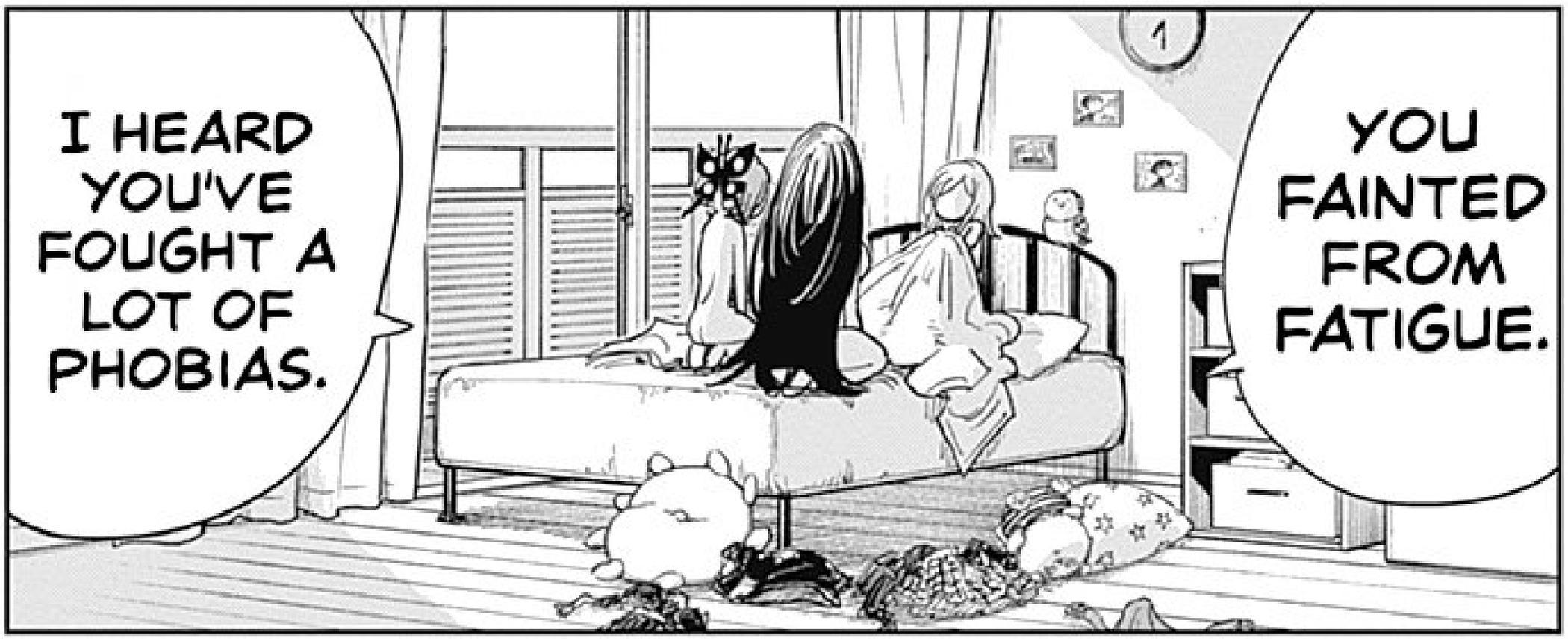
AAAA

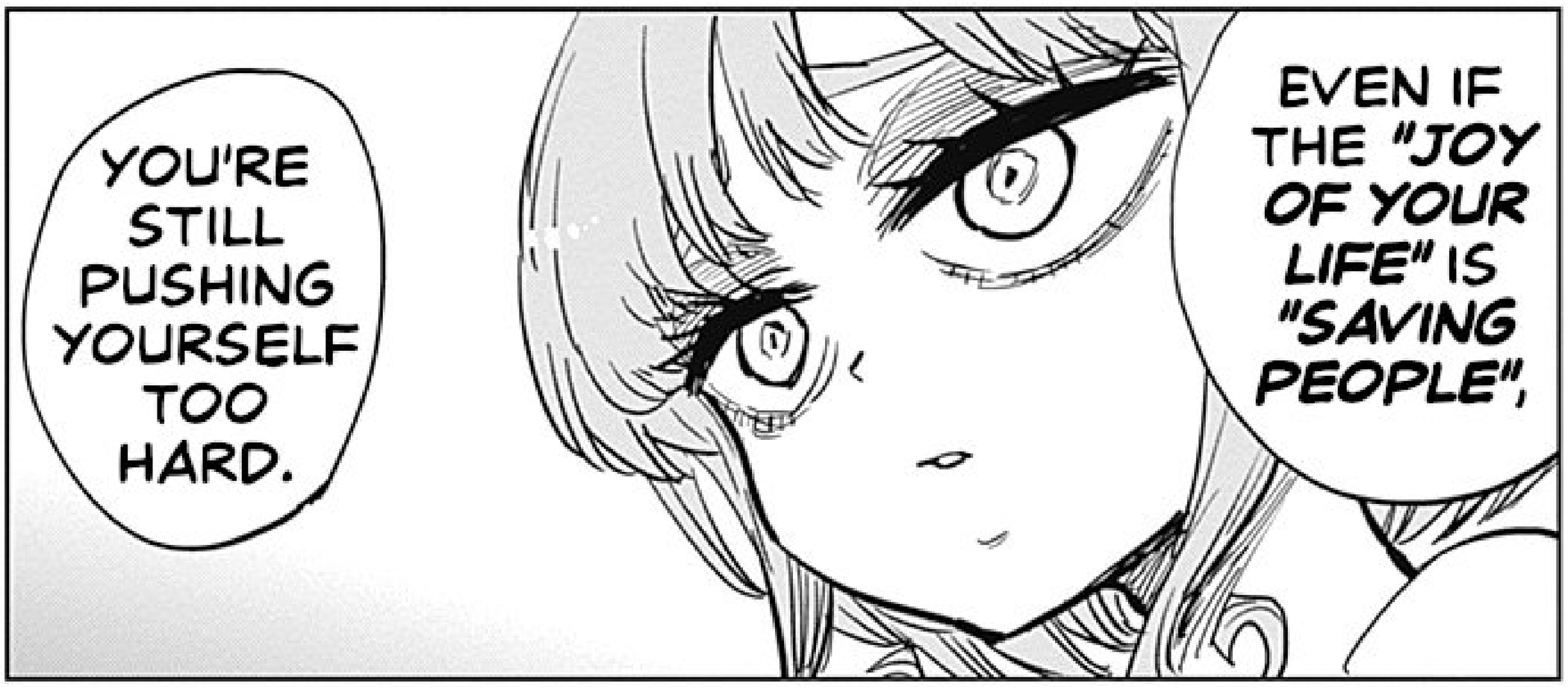
AAAA

WE FELT BAD FOR YOU, KIRA-PIPPI,

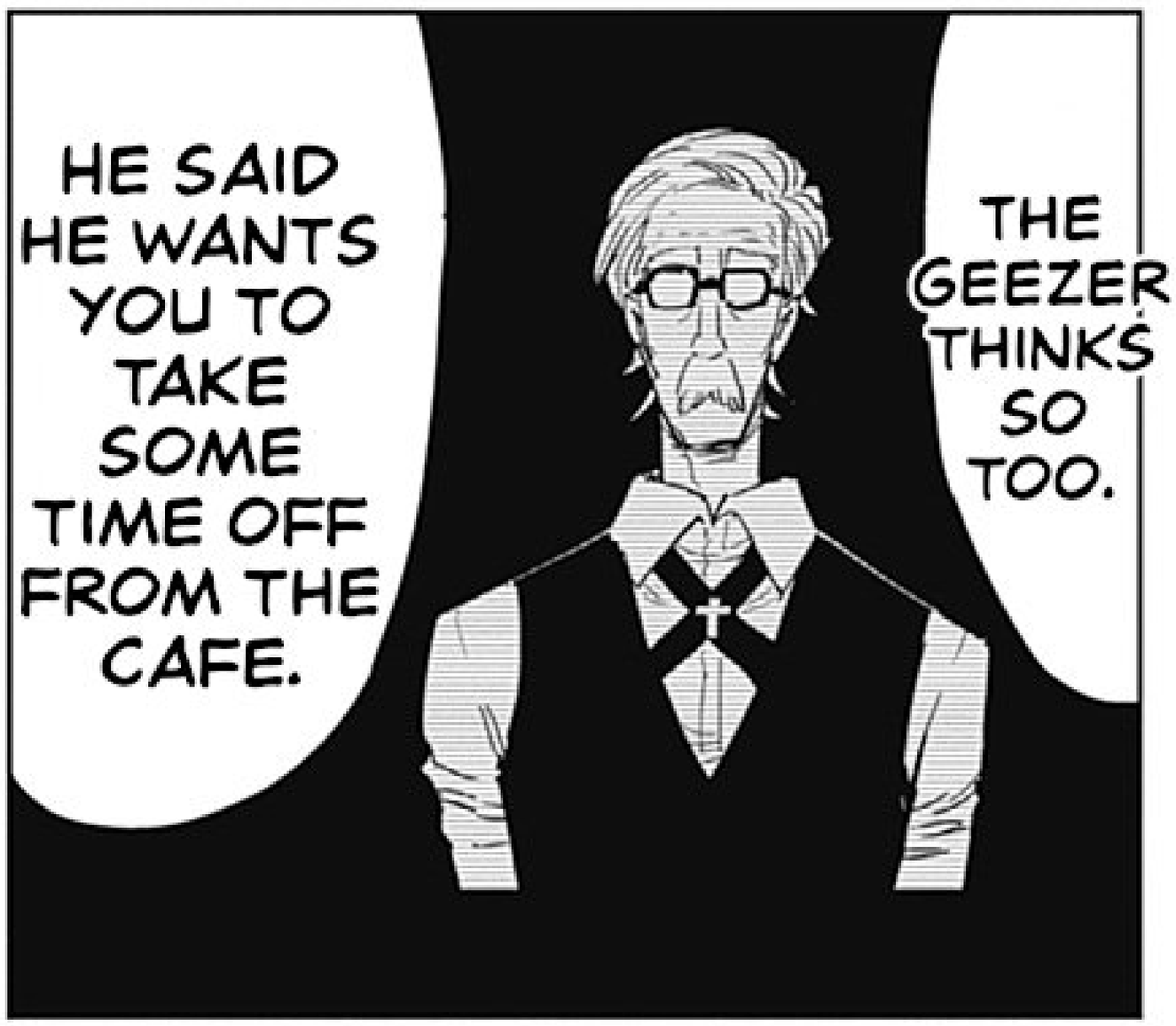
YOU REALLY OVER-WORKED YOUR-SELF...

MOPE


I HEARD YOU'VE FOUGHT A LOT OF PHOBIAS.
1
YOU FAINTED FROM FATIGUE.


YOU'RE STILL PUSHING YOURSELF TOO HARD.
EVEN IF THE "JOY OF YOUR LIFE" IS "SAVING PEOPLE",

THAT IS... RIGHT...
I'M SORRY...


HE SAID HE WANTS YOU TO TAKE SOME TIME OFF FROM THE CAFE.
THE GEEZER THINKS SO TOO.

BUT WHY ARE WE NAKED!?

!

BUT THEN...

I...

...CAME BY TO NURSE MY ANGEL BACK TO HEALTH.

WHAT ARE YOU DOING HERE?

WAIT A MINUTE,

I SAW THIS BOBBED BOZO BREAKING INTO YOUR ROOM!

AFTER A STANDOFF WITH TUBBY FOUR EYES OVER THERE, I CONTINUED INSIDE.

.....

I HAD SOME-THING I WANTED TO DO WITH YOU.

HMPH

WHEN WE SAW YOU ALL SAD AND ALONE IN HERE...

BUT...

WE REACHED A MUTUAL AGREE-MENT ON THAT POINT.

BOOM

I THOUGHT I SHOULD WARM YOU UP WITH MY BODY HEAT.

THAT IS MESSED UP ON SO MANY LEVELS!

YOU MADE THIS OATMEAL YOURSELF, MANTEN-CHAN!?

MUNCH

MUNCH

MMM! WHAT'SH THISH!? IT'SH TASHTY!

AHAHA, I'M GLAD YOU LIKE IT, KIRA-PIPPI.

IT'S LIKE SOME SERIOUS GOURMET STUFF!

MAN YOU'RE GREAT AT COOKING, MANTEN-CHAN!!

I GUESS SHE IS A CELEBRITY...

SERIOUS GOURMET SHIT

?

!?

IT'S BECAUSE ORDERED THE $100 A CAN BRAND.

GO ON, MY ANGEL, DIG IN.

YOU MUST BE TIRED.

OPEN

IT'S MEDICATED PORRIDGE MADE WITH LOTS OF LOVE.

はい

watt

MY OATMEAL DOESN'T SMACK YOU IN THE FACE WITH A WAD OF CASH IN YOUR FACE LIKE HERS.

SCOOP

THIS LOOKS TASTY TOO! TIME TO DIG IN!

YAY!

MII

SCARF

SCARF

MELAN!?

YOU SNUCK IN SOME WEIRD SHIT, HUH?

tsk

GRO

ROPE

...

ZZZ...

hey stop it guys!!

NO I DO!

GYAA

GYAAAAAAA

I'M THE ONE WHO GETS TO FEED KIRA-PIPPI!

GET OUT!

ha

ha

a

ha

RIGHT NOW, I'M...

...WHAT?

HAVING FUN.

IT'S THE FIRST TIME I'VE FELT IT SINCE I LOST SORU-KUN...

THIS FEELING...

WHAT WAS THAT?

EH!?

ZIG

ARE YOU FEELING WELL?

...? KIRA-PIPPI?

YEP, IT'S NOTH-ING!

I'M SORRY, NEED TO GET SOME FRESH AIR.

WAS IT... MY IMAGINATION?

ARE YOU REALLY FEELING WELL?

MY ANGEL,

ANY-WAYS, AKANE-CHAN,

FOR SURE!

"KIRARI" IS FINE.

WE'RE FRIENDS NOW.

QUIT CALLING ME "YOUR ANGEL",

K-

KIRARI...

SAMA...

SAME.

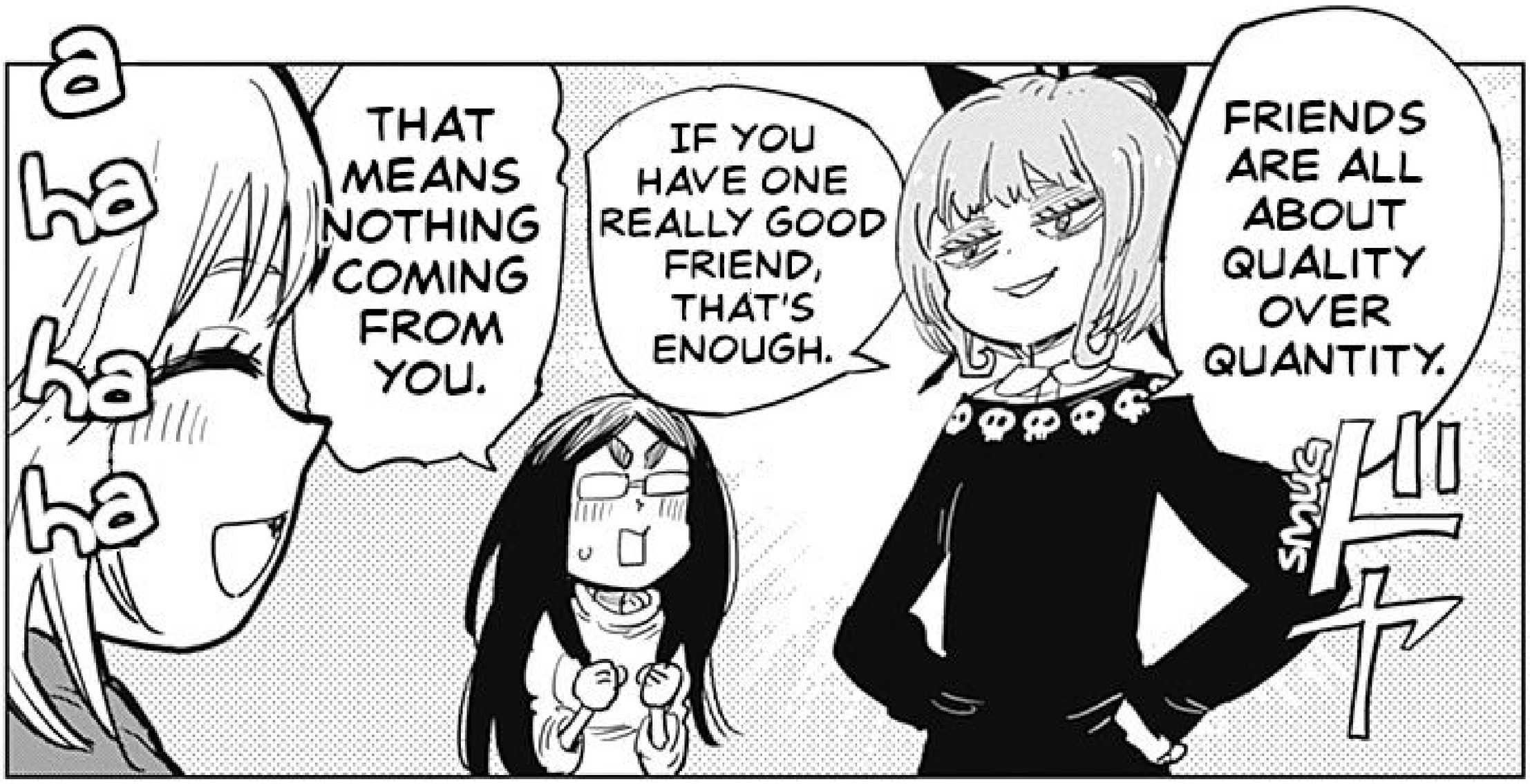
ME TOO. ☆

I-I'VE... I'VE NEVER HAD A FRIEND BEFORE...

AA AH H...

BLUSH

THE GATHERING OF LONELY GIRLS


ha
ha
ha
THAT MEANS NOTHING COMING FROM YOU.
IF YOU HAVE ONE REALLY GOOD FRIEND, THAT'S ENOUGH.
FRIENDS ARE ALL ABOUT QUALITY OVER QUANTITY.
SMUG

ZIG

HURTS...

MY CHEST...

WHAT'S GOING ON...

AGAIN?

...HUH?

□□□□

□□□□

.....

I CAME TO HELP YOU...

BUT I ONLY ENDED UP HURTING MY AN-KIRARI-SAMA...

drip

WE FORGOT ABOUT THE STATE YOU'RE IN.

WE WERE BEING REALLY NOISY.

...SORRY KIRA-PIPPI,

BUT WHENEVER I THINK ABOUT HAPPINESS MY CHEST HURTS...

I'M HAPPY YOU'RE HERE,

IT'S NOT YOUR FAULT.

NO,

I KNOW YOU WENT TO ALL THIS TROUBLE FOR ME...

I'M SORRY...

KIRARI-SAMA!

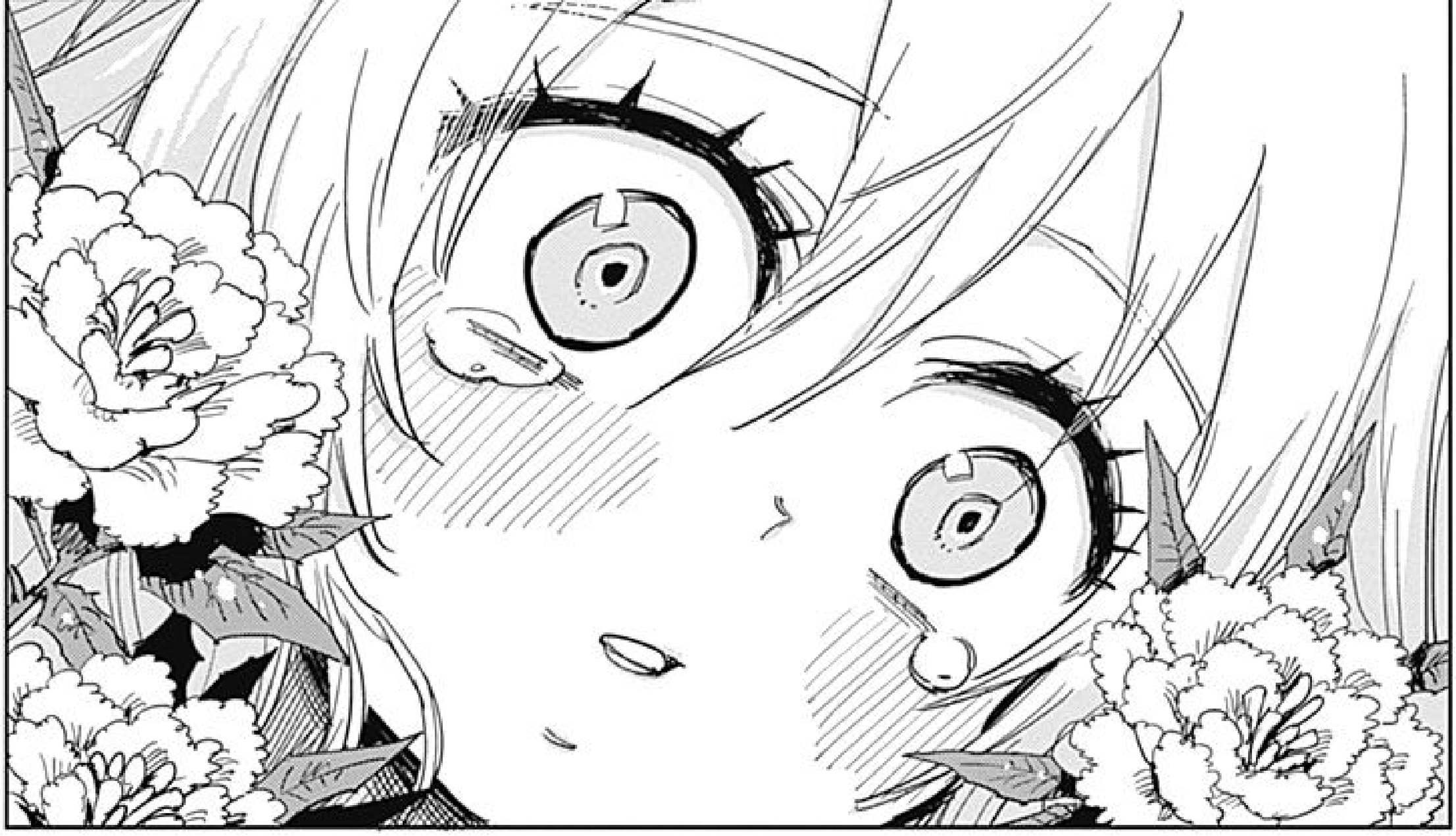
ばっ

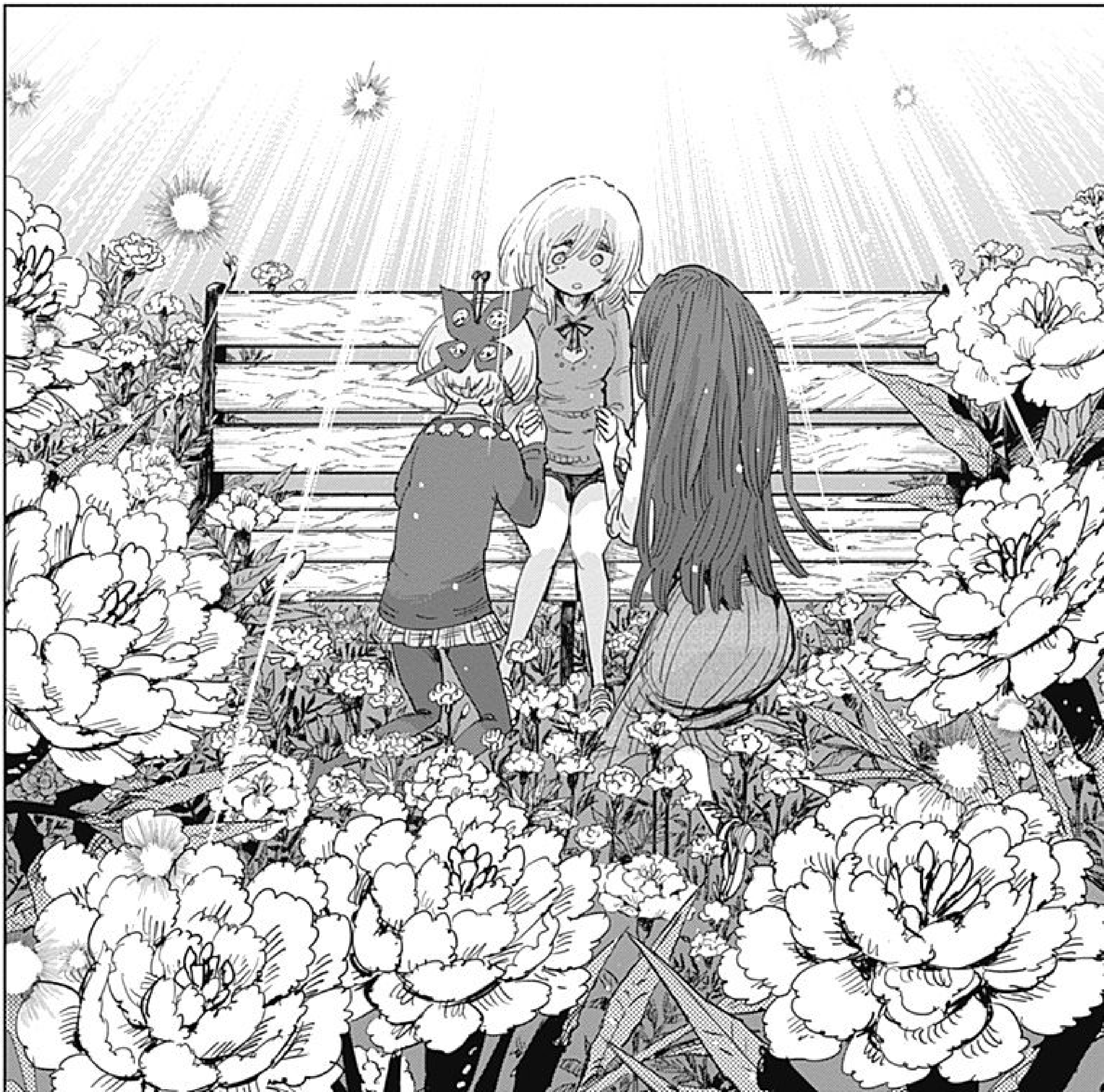
KIRA-PIPPI!

I... PROMISE IT WON'T HAPPEN AGAIN!

WE'LL... STOP OUR PETTY FIGHTING.

BE-CAUSE WE'RE FRIENDS!





IT'S SO WARM.

YET SOMEHOW I HAVE TWO FRIENDS LOOKING OUT FOR ME NOW.

AND THEN I DIDN'T HAVE ANY-ONE...

I ONLY HAD SORU-KUN,

IT'S LIKE I'M BASKING IN THE SUN.

I'M SO HAPPY.

GIZ

ZIG

ZIG

IT'S A PHOBIA!!

!

I PRETENDED NOT TO NOTICE...

I FELT IT BEFORE, BUT I DIDN'T NOTICE... NO...

THIS FEELING IN MY CHEST...

THIS...

I GET IT.

YOU TWO MAKE ME TOO GLAD.

"MY GUILT"

MY SENSE OF INFERI-ORITY...

MY SAD-NESS...

THIS, IT VISITS ME FOR SORU-KUN WHEN I'M HAPPY.

I DIDN'T SAVE THE SORU-KUN, MY TRUE LOVE,

SO I DON'T GET TO BE HAPPY.

THAT'S NOT TRUE.

FOR MY SAKE.

YOU GOT ANGRY,

YOU CRIED FOR ME.

SUICIDRESS CHANGE

YOU DID NO-THING WRONG!

SLIT WRIST GIRL

OVERDOSE GIRL

HAVEN'T YOU SUFFERED ENOUGH ALREADY?

DE-SERVE HAPPI-NESS.

FROM ANOTHER POINT OF VIEW,

YOUR GUILTY FEELING

JUST SHOWS THAT YOU LOVE SORU-KUN.

YOU'RE THE KINDEST PERSON I KNOW.

YOU...

SEASIDE CAFE

OH MY,
ARE YOU ALL BETTER, KIRARI?

SORRY FOR ANY INCON-VENIENCE!

YUP, IT'S ALL THANKS TO THESE GUYS!

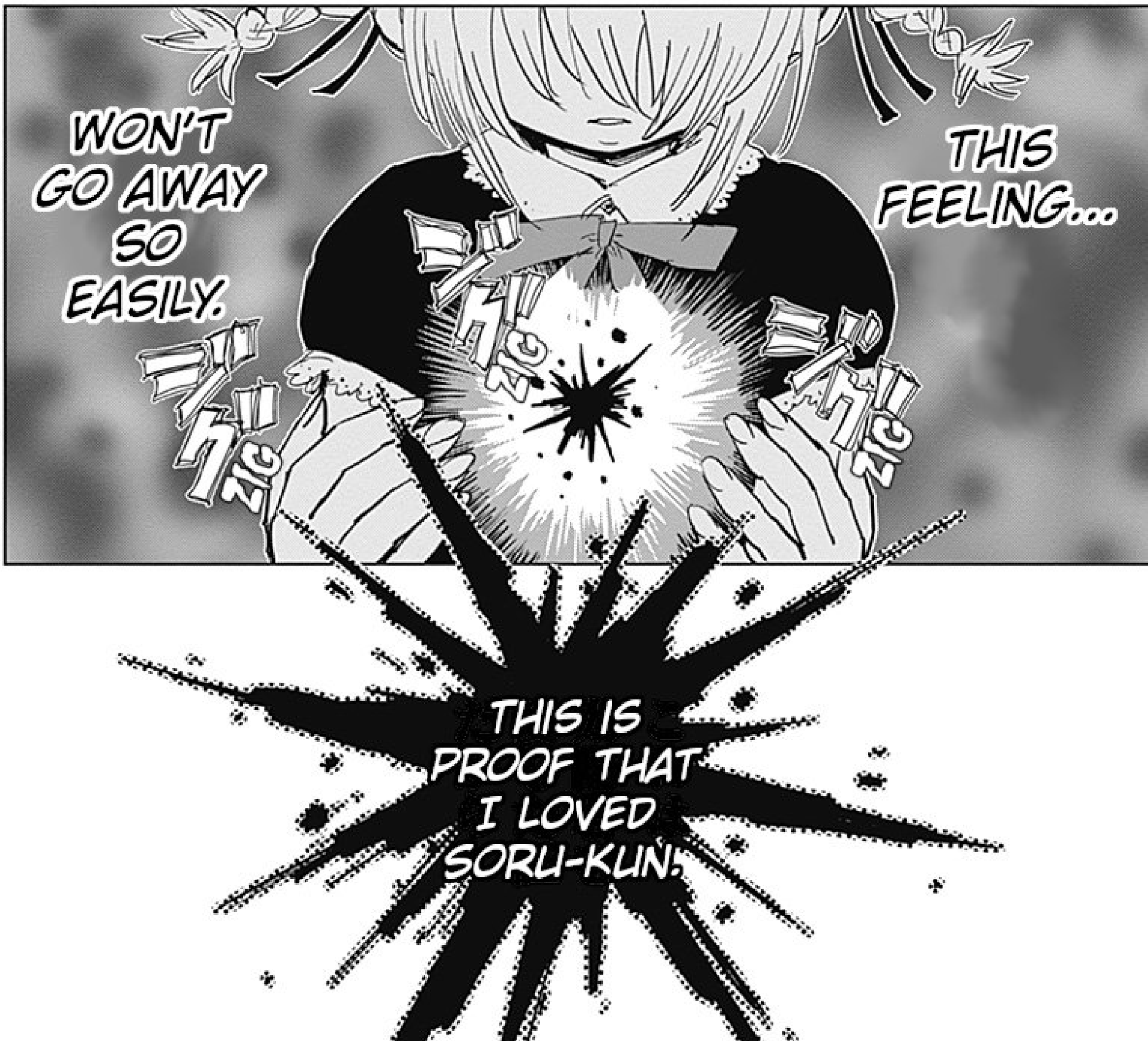
SPARKLING KIRARI IS COMING BACK A HUNDRED TIMES STRONGER!

BUT...

MANTEN-CHAN, AKANE-CHAN,

THANK YOU,

ZIG


WON'T GO AWAY SO EASILY.
ZIG
ZIG
ZIG
THIS FEELING...
THIS IS PROOF THAT I LOVED SORU-KUN!

I HAVE TO KEEP LIVING WITH THIS FEELING.

SORU-KUN.

I LOVE YOU,

the pose
of peace!
fine
just
put on
some
clothes!
THESE TWO ARE
NUDISTS

Kaisermutt Translation Notes

Thanks again to Watawheel for the raws.

On page 7 Akane said 目が醒め, (me ga same, eyes opening). Normally the kanji 覚 is used instead of 醒 in this idiom, and 醒 is weird and rare and not even a death pun. The lack of furigana also sucks, but that's what I get for translating a big boy manga.

Oatmeal is お粥 (okayu). I just thought you should know that.

On page 15 panel 1 the insult Akane delivers is so vivid, そんな札束で頬を叩くようなあさましいもの (such a wretched thing as if drumming your cheek with a roll of banknotes) It sounds clunky in translation but I love it.

スヤ on page 16 is a sleeping sound effect but they already have ZZZ there so it felt redundant putting it again. I think it's neat how zzz is a universal sleep symbol, even though it doesn't make much sense as a sleeping sound.

The banner on page 22 says "THEぼっちガールの集い" (THE bocchi gaaru tsudoi, the gathering of lonely girls) I don't know why the THE is there, but it's interesting. I appreciate that Nakayama seems to understand how definite particles work (or at least mimicking it well), because they're kind of weird for non-Germanic languages.

On page 25 Kirari says 満天ちゃんたち (manten-chan tachi, Manten-chan et al.) たち is a collective suffix, not a plural suffix, so it works on names. In this case it weirdly emphasizes one person over the other though.

On page 26 there's a weird branching where they're both saying ともだち but then Akane says ですから and Manten says だから. This represents an overall difference in formality, since Manten also says ぼく. This comes up again on page 37 with キミ (kimi, you, informal or slightly rude) and あなた (anata, you, more formal but still kind of rude) spelling kimi with katakana is weirdly common.

So the name of this chapter is the same as the sound effect throughout, but I can't find any documentation on it so I just did "zig" instead of "jig" because zig sounds cool.